

Esami di idoneità per la Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e in Interpretazione di Conferenza
a.a. 2014-2015

PROVA SCRITTA CURRICULUM TRADUZIONE SPECIALISTICA-INTERPRETAZIONE

2) TRADUZIONE DALL'INGLESE IN ITALIANO

'Fizzy drink tax' to stop UK being 'fat man of Europe'

The Academy of Medical Royal Colleges has published a report containing 10 recommendations designed to tackle the UK's obesity epidemic – a story covered by most of the UK media.

The latest health survey data suggests the UK is the 'fat man of Europe', with a quarter of men and women, and one in five 10-11 year olds being obese.

In a compelling analogy, the report likens the current situation of obesity to that of smoking during the 1970s.

During the 1970s, most people working in the medical profession knew that smoking presented a significant risk to public health, but little was being done about it.

The report argues that a similar situation now exists regarding the health risks associated with obesity – which is estimated to cost the NHS £5.1 billion a year.

The views of thousands of practicing doctors in the UK were sought by the report's authors on how best to tackle the obesity crisis.

The report presents 10 key recommendations on new ways to address the growing public health problem of obesity, including:

- banning junk food advertising before the 9pm watershed
- reducing the proximity of fast food outlets to schools, colleges and other places where young people gather
- a one-year trial of a 20% tax on sugary drinks, to see what effect this could have.

(231 parole)

Da: <http://www.nhs.uk/news/2013/02February/Pages/UK-fat-man-of-Europe-warning.aspx>

Esami di idoneità per la Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e in Interpretazione di Conferenza
a.a. 2014-2015

PROVA SCRITTA CURRICULUM TRADUZIONE SPECIALISTICA-INTERPRETAZIONE

Durata della prova 120 minuti

1) TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN INGLESE

Così sono entrato nel futuro

Si chiama Morfeo, ti porta in battaglia negli abissi marini o su un'astronave. Repubblica ha provato il casco per la realtà virtuale della Sony. Nasce per i videogames ma le possibilità sono infinite: dalla medicina al sesso

HO VISTO il futuro. Anzi, ci sono entrato dentro. O almeno così mi è parso. Cosa ho visto e dove sono veramente entrato, in effetti, è opinabile: questione di sensazioni. Potrei giurare di essere volato nello spazio, tra astronavi, missili e meteoriti, e poi di essere disceso negli abissi, tra squali e pesci di ogni dimensione, ma potrei anche avere sognato. "Project Morpheus", Progetto Morfeo, si chiama appropriatamente il casco che un tecnico della Sony mi ha infilato sulla testa, trasportandomi un attimo dopo nel mondo magico della realtà virtuale.

Un'esperienza ludica, il cui obiettivo principale è rivoluzionare la maniera in cui si gioca ai videogames, visto che a inventarla è la società produttrice della Playstation, il gigante giapponese dell'intrattenimento e dell'elettronica. Ma già oggi le applicazioni di questo elmetto che si cala sugli occhi e ci conduce dovunque vogliamo vanno ben oltre i videogiochi, aprendo nuove frontiere dall'istruzione scolastica alla terapia medica. Ed è lecito credere che in un domani non troppo lontano, fra dieci anni, fra venti, indossando un copricapo simile (e magari altri accessori dello stesso genere) potremo fare qualsiasi cosa, provare qualunque emozione, senza muoverci dalla poltrona di casa: o magari dal letto di casa, perché così vestiti teoricamente potremmo perfino fare l'amore (o credere di farlo).

(253 parole)

Da: http://www.repubblica.it/tecnologia/2014/05/08/news/cos_sono_entrato_nel_futuro-85529881/